

SOMMAIRE

Incertitude et langues-cultures: des relations complexes <i>Églantine GUÉLY COSTA</i>	7
Apprivoiser l'incertitude: lire en arabe <i>Nicolas INCORVALA</i>	29
<i>Felix dubitatio!</i> Incertitude et complexité en didactique des langues-cultures <i>Christian PUREN</i>	51
Entrer dans le métier d'enseignante d'anglais: de l'incertitude à la remédiation <i>Joséphine RÉMON</i>	69
Incertitudes pédagogiques dans l'enseignement en ligne des langues étrangères <i>Aurélie ZANNIER-WAHENGO</i>	81
RÉSUMÉS/ ABSTRACTS	93

RÉSUMÉS/ ABSTRACTS

Incertitude et langues-cultures: des relations complexes
Uncertainty, languages and cultures: complex relationships
Églantine GUÉLY COSTA

Résumé

Nous chercherons à relier incertitude et complexité dans l'apprentissage et l'enseignement des langues au sein de productions d'étudiants en Master MEEF, recueillies à l'issue d'une formation inspirée de l'apprentissage auto-dirigé. Nous présenterons différentes valeurs de l'incertitude relevées dans leurs écrits. Nous tenterons de cerner certains aspects de la façon dont ils perçoivent leur propre système d'apprentissage de langues-cultures et se projettent dans leur futur rôle d'enseignant.

Mots-clés: complexité; incertitude; apprentissage; langues-cultures.

Abstract

We seek to relate uncertainty and complexity in the field of language learning and teaching by analysing student papers collected during a course inspired by self-directed learning as part of a pre-service teaching program. We present different values of uncertainty identified in their texts. We identify certain aspects of their perception of their own language-culture learning system and how they view themselves as future teachers.

Keywords: complexity; uncertainty; learning; language-cultures.

Apprivoiser l'incertitude: lire en arabe
Taming uncertainty: reading in Arabic
Nicolas INCORVALA

Résumé

Les textes arabes courants sont rédigés en graphie non vocalisée. Or, pour le/la lecteur/trice et en particulier pour l'apprenant·e francophone relativement débutant·e, la compréhension d'un texte écrit en graphie non vocalisée implique d'envisager la lecture d'une manière bien différente de ce qui se passe lorsqu'il s'agit de lire des textes rédigés en français ou dans d'autres langues européennes. La notion d'incertitude permet d'éclairer l'apprentissage de la lecture des textes arabes en graphie non vocalisée. Après avoir expliqué les notions de graphie vocalisée et non vocalisée, nous décrivons quelques catégories d'incertitude en indiquant la manière dont le/la lecteur/trice confirmé·e peut faire face, puis nous formulons quelques propositions didactiques afin d'aider l'apprenant·e francophone à apprendre à lire les textes arabes non vocalisés.

Mots-clés: lecture; incertitude; accès au sens; arabe standard moderne; graphie non vocalisée.

Abstract

Standard Arabic texts are written in unvocalised script. However, for the reader, and in particular for the relatively novice French-speaking learner of Arabic, understanding a text written in unvocalised script implies reading in a very different way from reading texts written in French or in other European languages. The notion of uncertainty allows us to shed light on the process of learning to read Arabic texts in unvocalised script. After explaining the notions of vocalised and unvocalised script, we describe some categories of uncertainty and indicate how the experienced reader can cope with them. We then offer some didactic proposals to help the French-speaking learner to read unvocalised Arabic texts.

Keywords: reading; uncertainty; comprehension; Modern Standard Arabic; unvocalised script.

***Felix dubitatio!* Incertitude et complexité en didactique des langues-cultures**
Felix dubitatio! Uncertainty and complexity in the didactics of languages and cultures
Christian PUREN

Résumé

La complexité des objets et des processus constitutifs de la didactique des langues-cultures ainsi que la diversité et l'hétérogénéité des apprenants confrontent structurellement les enseignants à la complexité et donc à l'incertitude. C'est la raison pour laquelle la plupart des enseignants ont toujours mis en œuvre dans leurs classes un éclectisme empirique, au lieu de la cohérence forcément simplificatrice de toutes les méthodologies constituées que leurs institutions ont souvent voulu leur imposer. C'est pour la même raison que la discipline, lorsqu'enfin, à son tour, elle a pris en compte cette complexité, a dû ajouter à sa perspective première, "méthodologique", d'abord la perspective "didactique" (ou méta-méthodologique) au début des années 1970, puis la perspective "didactologique" (ou méta-didactique), à partir du début des années 1980. Cette évolution historique de la discipline s'est heurtée à l'époque, et continue à se heurter actuellement, à ces trois formes de réductionnisme que sont les applicationnismes théorique, technologique et pratique; le second, réactivé par l'émergence des technologies numériques, s'étant trouvé récemment renforcé par l'usage intensif de ces technologies pour assurer ladite "continuité pédagogique". L'article propose ce que l'auteur appelle, faisant allusion à la pandémie actuelle, "quelques composants hors-brevets du vaccin anti-certitudes": une formation des enseignants à l'épistémologie de la discipline, la "centration sur l'apprenant" et la "démarche de projet". Il conclut sur cette idée que la classe de langue étant un lieu et un temps d'apprentissage collectif en milieu complexe, elle est en mesure de

fonctionner comme un “incubateur” des compétences désormais exigées dans un monde professionnel lui aussi confronté désormais à la complexité et à l’incertitude.

Mots-clés: didactique des langues-cultures; incertitude; complexité; épistémologie; histoire; éclectisme; applicationnisme.

Abstract

The complexity of the objects and processes that are constitutive of the didactics of languages and cultures, as well as the diversity and heterogeneity of learners, structurally confront the teachers with complexity, and therefore with uncertainty. This is the reason why most teachers have always implemented an empirical eclecticism in their classrooms, instead of the necessarily simplifying coherence of all the constituted methodologies that their institutions often want to impose upon them. It is for the same reason that the discipline, when it finally took this complexity into account, had to add to its first “methodological” perspective, first the “didactic” (or meta-methodological) perspective in the early 1970s, and then the “didactological” (or meta-didactic) perspective, from the early 1980s. This historical evolution of the discipline came up against, and continues to come up against, three forms of reductionism: theoretical, technological and practical applicationism; the second, reactivated by the emergence of digital technologies, has recently been reinforced by the intensive use of these technologies to ensure the so-called “pedagogical continuity”. This article proposes what the author calls, alluding to the current pandemic, “some off-patent components of the anti-certainty vaccine”: teacher training in the epistemology of the discipline, “learner-centeredness” and the “project approach”. The author concludes with the idea that since the language classroom is a place and a time for collective learning in a complex environment, it can function as an “incubator” for the skills now required in a professional world that is also confronted with complexity and uncertainty.

Keywords: didactics of languages and cultures; uncertainty; complexity; epistemology; history; eclecticism; applicationism.

Entrer dans le métier d’enseignante d’anglais: de l’incertitude à la remédiation

Becoming an English teacher: from uncertainty to remediation

Joséphine RÉMON

Résumé

Nous présentons une étude d’un corpus de courriels pour mettre en lumière l’entrée dans le métier d’une enseignante-stagiaire d’anglais. Nous identifions les certitudes qui sont celles de la stagiaire au départ, les incertitudes auxquelles elle doit faire face et les stratégies déployées pour y remédier. Nous identifions des manières de faire et qualifions l’incertitude à travers différentes instantiations. Nous avons identifié les catégories suivantes: les certitudes initiales de la stagiaire, les causes d’incertitude (pédagogique, institutionnelle, technologique) et les stratégies de remédiation (recours au français, répétition, lâcher-prise, renoncement, cadrage auprès des élèves et des parents, souplesse dans la planification).

Mots-clés: enseignement; anglais; incertitude; professionnalité.

Abstract

We present a study of a corpus of emails to shed light on the first steps into the profession of a trainee teacher of English. We identify the certainties that the trainee has at the outset, the uncertainties that she faces and the strategies deployed to address them. We identify her ways of doing this, before qualifying uncertainty through different instantiations. We have identified the following categories: the trainee’s initial certainties, the causes of uncertainty (pedagogical,

institutional, technological), and the remedial strategies (using French, repeating, letting go, renouncing, framing with students and parents, flexible planning).

Keywords: teaching; English; uncertainty; professionalism.

**Incertitudes pédagogiques dans l'enseignement en ligne
des langues étrangères**
Educational uncertainties in online teaching of foreign languages
Aurélie ZANNIER-WAHENGO

Résumé

Cet article propose de partager les incertitudes pédagogiques rencontrées par les enseignants de langues étrangères durant la pandémie de Covid-19 à l'université de Namibie. Les données utilisées dans cet article ont été récoltées à la fin de l'année 2020 dans le cadre d'une analyse plus générale sur l'expérience des enseignants et des étudiants durant l'enseignement en ligne. Huit enseignants de langues étrangères du Département d'Études en Langues et Littérature en espagnol, portugais, français, mandarin, afrikaans et allemand ont répondu à un questionnaire ainsi que 59 étudiants inscrits en langues étrangères. À travers les résultats, les interactions orales et l'évaluation se sont révélées être deux obstacles pédagogiques perturbant le bon déroulement de l'enseignement en ligne. En analysant ces deux composantes pédagogiques, nous attacherons un intérêt particulier aux solutions apportées par les enseignants ainsi qu'aux problèmes non résolus afin d'améliorer nos pratiques en ligne.

Mots-clés: enseignement en ligne; incertitudes pédagogiques; Covid-19; évaluation; interaction; enseignement supérieur.

Abstract

This article proposes to share the pedagogical uncertainties encountered by foreign lecturers during Covid-19 pandemic at the University of Namibia. The data used in this article were collected at the end of 2020 as part of a general analysis of the experience of lecturers and students with online education. Eight lecturers of foreign languages from the Department of Languages and Literature in Spanish, Portuguese, French, Mandarin, German and Afrikaans responded to a questionnaire as well as 59 students registered in foreign language classes. According to the results, oral interactions and evaluation revealed to be two pedagogical obstacles disrupting the flow of online education. The analysis of these two pedagogical components pays particular attention to the solutions brought by the teachers as well as to the unresolved problems in order to improve our online practices.

Keywords: online teaching; pedagogical uncertainties; Covid-19; evaluation; interaction; higher education.